

Publicación: Del Pozo, M y Gómez, E. (2012). “Colaboración de alumnos de interpretación en ONG”. En *Experiencias docentes e innovadoras en la educación superior*. Membiela, P. et al. (eds.). Orense: Educación Editora.

Colaboración de alumnos de interpretación en ONG

M^a Isabel del Pozo Triviño y Elisa Gómez López

Facultade de Filoloxía e Tradución. Universidade de Vigo
mdelpozo@uvigo.es, lisigomez@uvigo.es

Resumen

En la presente comunicación se presenta una experiencia llevada a cabo como parte de la asignatura Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) de la Licenciatura de Traducción e Interpretación que se imparte en la Universidad de Vigo. Se trata de una optativa de 6 créditos del último curso de la Licenciatura cuyos objetivos incluyen, según el programa oficial: acercarse al fenómeno de la inmigración y conocer el nuevo mapa demográfico y lingüístico de nuestro entorno (Galicia-España), conocer de primera mano la situación de la interpretación en los servicios públicos en España y Galicia, practicar y dominar las técnicas de interpretación necesarias para dar respuesta a una demanda social creciente de especialistas en la comunicación intercultural que sirvan de enlace entre los proveedores de servicios y los usuarios que no hablan o no dominan el español y/o el gallego y aprender los conceptos básicos y característicos propios de cada uno de los ámbitos relacionados con la interpretación en los servicios públicos (juzgados, comisarías, servicios de atención a inmigrantes, hospitales, escuelas, etc.).

Teniendo en cuenta estos objetivos, se diseñó una actividad que pudiera contribuir a su consecución. La actividad consistía en la colaboración de alumnos como voluntarios en ONG que prestasen servicios a inmigrantes. Dicha colaboración les brindaría la oportunidad de obtener una experiencia laboral real

y al mismo tiempo de realizar una labor social que, sin duda, contribuye a su formación como personas.

Palabras clave

Interpretación social, traducción, interpretación en servicios públicos, mediación, ONG.

1. Descripción de la actividad

La actividad que se planteó tenía una doble vertiente: por un lado, conocer de primera mano el trabajo que las ONG realizan con determinados grupos de inmigrantes y, por otro, llevar a cabo una investigación sobre las características del trabajo de traducción e interpretación en el ámbito asistencial y más concretamente en el de las organizaciones sin ánimo de lucro, especializadas en ayuda al inmigrante. Además, se pretendía también que los alumnos realizaran prácticas de interpretación real y adquiriesen así experiencia laboral en el ámbito de las ONG.

La mayor parte del alumnado consideró interesante la idea de colaborar con alguna ONG, sin embargo, por falta de tiempo y otros motivos, la mayoría no llegó a ponerla en práctica y solo dos alumnas participaron en la actividad. Dichas alumnas eligieron colaborar con la ONG “Médicos del Mundo”. Se trata de una ONG que solo llevaba un año instalada en Vigo y por lo tanto necesitaban colaboradores en diversos ámbitos.

El motivo de elegir esta ONG es que trabajan con inmigrantes con pocos recursos, muchos de ellos víctimas de las drogas y de la prostitución. La mayor parte de las personas a las que nuestras alumnas tuvieron que asistir como intérpretes fueron mujeres procedentes de Nigeria, Ghana etc. ex colonias británicas que tienen el inglés como segunda lengua. Muchas de estas mujeres son drogadictas y ejercen la prostitución y, a menudo, requieren asistencia lingüística para acudir al médico o a la policía, para rellenar formularios, etc. Una de las alumnas que participó en la actividad había realizado una estancia Erasmus en Rumanía el curso anterior y había aprendido algo de rumano por lo que el trabajo en la ONG también le brindó la oportunidad de asistir a personas procedentes de ese país al tiempo que ella practicaba el idioma. Otra de las alumnas tiene el portugués como segunda lengua y por ese motivo atendía con frecuencia a mujeres brasileñas que acudían a la organización. Además del trabajo de interpretación, las alumnas también realizaron labores de traducción, concretamente contribuyeron a la traducción de una guía de salud multilingüe (francés, portugués y rumano), así como de folletos informativos, etc.

2. Resultados de la actividad

Como ya indicábamos en el apartado 2, una de las vertientes de la actividad era realizar una investigación sobre las particularidades del trabajo de traducción e interpretación para ONG, tema que en raras ocasiones ha sido abordado en la literatura (Valero y Cata, 2006). La interpretación en las ONG coloca al intérprete ante dificultades de distinta índole, entre las que cabe señalar, entre otras, las propias dificultades lingüísticas y las causadas por las diferencias culturales entre los interlocutores.

2.1 Barreras lingüísticas

Entre las principales dificultades lingüísticas a las que se ha de hacer frente a la hora de interpretar a personas de diversa procedencia se encuentran las variantes geográficas y temporales, los acentos y los dialectalismos y localismos. Otra de las dificultades idiomáticas con la que suelen encontrarse los intérpretes que trabajan con inmigrantes es el hecho de que, en este caso, el inglés no era lengua materna de ninguno de los interlocutores por lo que la comunicación se veía en muchas ocasiones limitada por la falta de recursos léxicos, sintácticos, etc. Otro de los problemas lingüísticos a los que tuvieron que hacer frente nuestras alumnas fue la diversidad de acentos y de dialectalismos. Este es un problema que se va solventando con el tiempo, una vez que el intérprete se habitúa al acento y a la forma de expresarse de las personas para las que interpreta. Sin embargo, es necesario que cuando el intérprete tenga problemas de comprensión pida que se aclare la situación, de lo contrario podría incurrir en pérdidas y errores graves de información que suelen desembocar en indeseados malentendidos.

2.2 Barreras culturales

Las principales barreras culturales a las que con frecuencia ha de hacer frente un intérprete que trabaje en una ONG se derivan del perfil cultural de los usuarios de las mismas el cual puede ser extremadamente variado. Tanto es así que resulta prácticamente imposible hablar de un usuario tipo. Lo que sí podemos afirmar es que las personas que precisan de servicios de mediación lingüística en ONG son inmigrantes que, por lo general, provienen de entornos culturales desconocidos para los intérpretes.

En el caso de la ONG con la que colaboraron nuestras alumnas, los usuarios pertenecen a diversos grupos étnicos, con distintos niveles educativos, pero en su mayoría eran analfabetos y con un conocimiento muy limitado de la sociedad de acogida y de su funcionamiento. Por lo tanto, para llevar a cabo con éxito la labor comunicativa es necesario ponerse en el lugar del otro y saber cuáles son sus conocimientos y sus carencias.

Otras características socioculturales que pueden dificultar la comunicación son las convenciones sociales de la lengua. Dichas convenciones varían enormemente dependiendo de los países de origen de los usuarios. En el caso de las mujeres africanas y brasileñas llama la atención el elevado tono de voz con el

que hablan y que puede dar sensación de agresividad aunque no sea ese el sentimiento que las impulsa.

Otro aspecto importante, ligado al concepto de cultura, es el peligro que supone caer en el *sociocentrismo*, descrito por Fernández (1979: 6) como “el fenómeno de considerar al propio grupo social como el punto de referencia, y, por lo tanto, a las costumbres y demás elementos de la propia cultura como 'lo normal' o 'lo adecuado' y, a partir de ello, juzgar a los otros grupos sociales y a sus miembros”. Un ejemplo de sociocentrismo inconsciente al que tuvieron que hacer frente nuestras alumnas fue a la hora de considerar qué entendían las usuarias de la ONG cuando el médico les preguntaba si llevaban una dieta equilibrada, al darse cuenta de que muchas de las usuarias africanas (en su mayoría procedentes del Oeste de África) padecían problemas nutricionales bastante severos como anemia, desnutrición, problemas gástricos u osteoporosis. Ellas relataban que comían “muy bien” y, sin embargo, indagando más en sus hábitos alimenticios, se dieron cuenta de que para ellas “comer muy bien” significaba comer solamente grandes cantidades de arroz al día. Otra de las barreras para la comunicación ligadas a la cultura es la percepción de la enfermedad y de la muerte, especialmente la muerte de los niños, percibida como una desgracia excepcional en nuestra sociedad, pero como algo relativamente normal, aunque por supuesto doloroso, en otras culturas.

Gran parte de las barreras culturales para la comunicación tienen su origen en creencias religiosas. En este sentido hay que destacar que una parte importante de las usuarias a las que asistieron nuestras alumnas practican el vodú y, por lo tanto, se sentían horrorizadas cuando el médico les comunicaba que tenía que extraerles sangre ya que consideraban que eso las debilitaría y las haría vulnerables a las fuerzas malignas. Algunas llegaban a sospechar que su sangre (tan valiosa en el vodú) iba a ser vendida. En casos como estos, la labor de mediación que pueden llegar a hacer los intérpretes resulta fundamental para la comunicación.

En definitiva, debe quedar claro que un intérprete que colabore con una ONG tiene, en cierto modo, que dejar de lado su invisibilidad para actuar en beneficio de la comunicación entre los interlocutores (Lázaro 2007: 9).

3. Conclusiones

Las conclusiones que hemos extraído del análisis de la actividad llevada a cabo por el alumnado de ISP, nos llevan a afirmar que dicha actividad ha contribuido de manera sustancial a la consecución de los objetivos generales de la asignatura enunciados en la introducción del presente trabajo.

Se trata, sin duda, de una forma única de acercarse al fenómeno de la inmigración y conocer el nuevo mapa demográfico y lingüístico de nuestro entorno (Galicia-España) puesto que mediante la colaboración con la ONG

Médicos del Mundo las alumnas tuvieron la oportunidad de conocer a una parte importante de los inmigrantes que acuden a nuestra Comunidad Autónoma así como de profundizar en los problemas de comunicación a los que se enfrentan en su vida diaria.

La experiencia les permitió, asimismo, conocer de primera mano la situación de la interpretación en los servicios públicos en España y Galicia y constatar por ellas mismas que se trata de una situación absolutamente precaria ya que no existen mecanismos por parte de las administraciones para contratar intérpretes cualificados y, en la mayor parte de las ocasiones, se recurre a soluciones improvisadas o a la colaboración de voluntarios/as (Del Pozo *et al.* 2010).

Otro de los objetivos que se ha cumplido mediante la actividad es el de practicar y dominar las técnicas de interpretación necesarias para dar respuesta a una demanda social creciente de especialistas en la comunicación intercultural que sirvan de enlace entre los proveedores de servicios y los usuarios que no hablan o no dominan el español y/o el gallego. Durante su trabajo tuvieron la oportunidad de practicar, sobre todo la interpretación bilateral que es la técnica más utilizada en ISP, aunque también practicaron la traducción a vista y escrita.

Reconocer y discriminar los conceptos básicos y característicos propios de cada uno de los ámbitos relacionados con la interpretación en los servicios públicos (juzgados, comisarías, servicios de atención a inmigrantes, hospitales, etc.) es otro de los objetivos de la asignatura que se cumplió durante el desarrollo de esta actividad ya que las alumnas tuvieron la oportunidad de acompañar a los usuarios y usuarias de la ONG a diversos organismos públicos como hospitales, comisarías, etc. lo cual les permitió acercarse a dichos ámbitos y favoreció el conocimiento de las instituciones.

Por todo lo expuesto, consideramos que la colaboración del alumnado de ISP en ONG es una experiencia muy positiva, no solo para su formación académica sino también para el desarrollo de su carácter como personas solidarias que contribuyen con sus conocimientos y sus habilidades a que la vida de las personas más desfavorecidas de su entorno sea un poco menos dura.

4. Bibliografía

Del Pozo, M. Galanes, I. y Gómez, E. (2009). Panorámica da tradución e a interpretación nos servizos públicos en Galicia. Unha nova realidade social e lingüística. En *Viceversa. Revista Galega de Tradución* 15 (pp. 49-67).

Fernández, V. M. (1979). Percepción interpersonal. *Dialéctica* IV (6): 111-125. Universidad de Puebla [Disponible en: <http://148.206.53.230/revistasuam/dialectica/include/getdoc.php?id=115&article=125&mode=pdf>]

Lázaro, R. (2007). Dilemas éticos del traductor/intérprete en los servicios

públicos. En *First International Forum on Translation/Interpreting and Social Activism*. [Diponible en:
http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf]

Valero, C. y Cata, L. (2006). Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción en interpretación. En C. Valero y F. Raga (eds), *Revista Española de Lingüística Aplicada. Retos del siglo XXI en comunicación intercultural: nuevo mapa lingüístico y cultural de España*. Volumen Extra 1 (2006) (pp. 49-60).